



Universidad  
de Alcalá

# Traducción general Alemán-Español

**Grado en Lenguas Modernas y Traducción**  
**Universidad de Alcalá**

**Curso Académico 2019/2020**  
**3º curso – 2º cuatrimestre**

## GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	Traducción general alemán-español
Código:	791012 // 440030
Titulación en la que se imparte:	Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Departamento y Área de Conocimiento:	Departamento de Filología Moderna Área de Filología Alemana
Carácter:	Optativa
Créditos ECTS:	8
Curso y cuatrimestre:	3º curso, 2º cuatrimestre
Profesorado:	Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Alcalá) Paloma Ortiz-de-Urbina Sobrino Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Guadalajara) Montserrat Bascoy Lamelas
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español y alemán

### 1. PRESENTACIÓN

Entre las lenguas europeas más habladas, el alemán ocupa el segundo lugar y uno de cada tres europeos lo habla como lengua materna o extranjera. El alemán es lengua oficial de importantes organizaciones internacionales como la Unión Europea, la OSCE, el Consejo de Europa, la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual o la Oficina Europea de Patentes. Es también una lengua muy relevante en el ámbito de las ciencias, las ingenierías y el turismo. En Internet, es la segunda lengua más empleada después del inglés. Esta singular presencia de la lengua alemana, la convierte en un medio de comunicación de gran valor y, por tanto, en lengua de traducción.

Esta asignatura introduce a la traducción de textos del alemán al español de ámbitos diversos aplicando el método de traducción más adecuado en función del encargo de traducción. Los estudiantes aprenderán a identificar y analizar problemas traductológicos habituales del alemán al español, con especial atención a las estructuras sintácticas complejas y a los referentes culturales. Se desarrollará la capacidad de utilización de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales. Con objeto de profundizar en el conocimiento de la lengua alemana, se realizarán también ejercicios lingüísticos de estructuras oracionales complejas.

## Prerrequisitos y Recomendaciones

Los/las estudiantes deberán haber adquirido previamente el nivel B1/B2 de Alemán, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los estudiantes cuya lengua materna sea distinta del español deberán acreditar también un nivel B2 en esta lengua. El límite máximo de alumnos que podrá cursar la asignatura es veinte. Se seguirá un estricto orden de matriculación.

### 1.b PRESENTATION

This course introduces students to translation from German into Spanish. Students attending this course are expected to have attained a working level of German equivalent to CEFR B1. Non-native speakers of Spanish should also have a high command of this language (CEFR B2). During the semester, students will work both individually and in groups on a variety of general language texts to develop methodology and strategies within the field of translation. Students will familiarize themselves with vocabulary used in newspaper and magazine articles on current topics of interest (politics, the economy, etc.), in advertising, and literary texts. The course will deepen and refine students' German language skills through specific exercises and activities, as well as broaden their cultural knowledge, as it prepares participants for further translation courses. Regular attendance at classes and regular submission of coursework are essential for successful completion of the course.

### 2. COMPETENCIAS

#### Competencias genéricas:

1. Responsabilidad y planificación
2. Capacidad para documentarse sobre un tema
3. Resolución de problemas tanto de forma individual como en grupo.
4. Participación en debates sobre las distintas soluciones y procedimientos de traducción empleados mostrando respeto y tolerancia por las opiniones de otros.

#### Competencias específicas:

1. Ser capaz de comprender los puntos principales de textos en lengua estándar sobre cuestiones conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio y traducirlos "a la vista"
2. Analizar y comprender estructuras sintácticas complejas, expresiones idiomáticas y referentes culturales en lengua alemana
3. Utilizar eficazmente los recursos documentales para la traducción de textos en lengua alemana tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, textos paralelos y similares.
4. Desarrollar la competencia traductora en la traducción directa alemán-español prestando especial atención a una expresión correcta y adecuada en español.
5. Desarrollo de la capacidad crítica por medio de la comparación y evaluación de textos traducidos.

### 3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	Total horas
Textos literarios (narrativa, poesía, género epistolar, textos académicos)	15
Traducción de prensa en lengua alemana sobre temas de actualidad de carácter divulgativo (cultura, economía, medio ambiente, turismo, etc.)	15
Traducción de textos “funcionales” (textos publicitarios, folletos informativos, instrucciones de uso, etc.)	5
Traducción audiovisual	10

### 4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.- ACTIVIDADES FORMATIVAS

Los alumnos deberán traducir los encargos correspondientes de acuerdo con unos criterios y métodos de traducción previamente explicados para poder entregar las traducciones y trabajos en los plazos requeridos.

Tanto en clase como en el aula virtual se corregirán y debatirán las soluciones y propuestas de los encargos realizados individualmente y se organizarán grupos de traducción. También se realizarán ejercicios lingüísticos y terminológicos, así como traducciones a la vista de textos sencillos sobre temas conocidos y documentados.

Se realizará un trabajo en grupo consistente en realizar la traducción y subtítulo de un cortometraje. Los alumnos presentarán su trabajo y explicarán las estrategias adoptadas y los obstáculos que encontraron en su traducción.

#### 4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Clases: 45 horas</li> <li>- Actividades online: 3 horas</li> <li>- Exámenes: 4 horas</li> </ul>
Número de horas de trabajo autónomo: 148	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Realización de trabajos y encargos obligatorios: 103 horas</li> <li>- Preparación de las actividades online: 15 horas</li> </ul>

	- Preparación de exámenes: 30 horas
Total horas: 200	

## 4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

### Estrategias metodológicas

Para la adquisición de las competencias citadas se emplearán los siguientes métodos de enseñanza-aprendizaje:	<p>Explicación en el aula de los textos y sus principales dificultades atendiendo al género y encargo de traducción. Ejercicios lingüísticos con especial énfasis en estructuras complejas. Actividades de comprensión y redacción textual</p> <p>Por parte del estudiante: preparación de traducciones y ejercicios lingüísticos, documentación de temas específicos. Trabajo en grupo. Consulta de fuentes y recursos bibliográficos o electrónicos. Preparación de trabajos y exámenes, estudio independiente.</p>
Talleres	Seguimiento personalizado de los estudiantes

### Materiales y recursos

Se utilizará la bibliografía básica y complementaria, material audiovisual e informático, presentaciones Power-Point, así como un aula virtual y/o red social para los comentarios de traducciones.

## 5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación

En cada curso académico los estudiantes tendrán derecho a dos convocatorias, en las cuales se aplicarán los siguientes criterios de evaluación y calificación.

### Criterios de evaluación

- Comprensión correcta de los textos en lengua alemana
- Expresión adecuada en lengua española y acorde con el encargo de traducción
- Capacidad para redactar y/o traducir textos sencillos/textos tipo en alemán
- Capacidad para valorar la adecuación de textos traducidos del alemán al español
- Conocimiento de la cultura de países de habla alemana y su equivalencia en la cultura española

## Criterios de calificación

Los resultados de aprendizaje de los estudiantes serán calificados numéricamente de acuerdo con la legislación vigente y en función del grado de adquisición de las competencias.

La evaluación se basa en el trabajo continuado de los alumnos y la nota final se calculará del siguiente modo:

### Sobresaliente

El/La alumno/a:

- Es capaz de traducir del alemán al español textos relacionados con la economía y la empresa sin ningún error de comprensión.
- Es capaz de traducir textos del alemán al español sin ningún error en la lengua de llegada y conforme al encargo de traducción.
- Domina el léxico y la fraseología relativos a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto. Es capaz de participar en un debate sobre los temas tratados en la asignatura expresándose con mucha fluidez y conocimiento de la materia.
- Es capaz de redactar un breve texto en alemán de contenido económico sobre un tema tratado en la asignatura expresándose con mucha corrección y conocimiento de la materia.
- Muestra madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
  - Muestra un alto grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

### Notable

- Es capaz de traducir del alemán al español textos relacionados con la economía y la empresa con muy pocos errores de comprensión.
- Es capaz de traducir textos del alemán al español con muy pocos errores en la lengua de llegada y conforme al encargo de traducción.
- Conoce mucho léxico y fraseología relativos a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
  - Es capaz de participar en un debate sobre los temas tratados en la asignatura expresándose con bastante fluidez y conocimiento de la materia.
  - Es capaz de redactar un breve texto en alemán de contenido económico sobre un tema tratado en la asignatura expresándose con bastante corrección y conocimiento de la materia.
- Muestra bastante madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad notable para el aprendizaje autónomo.

### Aprobado

- Es capaz de traducir del alemán al español textos relacionados con la economía y la empresa con pocos errores de comprensión.

—Es capaz de traducir textos del alemán al español con pocos errores en la lengua de llegada y conforme al encargo de traducción.

—Conoce suficiente léxico y fraseología relativos a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir bastantes significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.

Es capaz de participar en un debate sobre los temas tratados en la asignatura expresándose con suficiente fluidez y conocimiento de la materia.

Es capaz de redactar un breve texto en alemán de contenido económico sobre un tema tratado en la asignatura expresándose con suficiente corrección y conocimiento de la materia.

—Muestra suficiente madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.

—Muestra una capacidad aceptable para el aprendizaje autónomo.

## Suspenseo

—Traduce del alemán al español textos relacionados con la economía y la empresa con bastantes o muchos errores de comprensión.

—Traduce textos del alemán al español con bastantes o muchos errores en la lengua de llegada y sin adecuar el encargo de traducción.

—Presenta lagunas en el conocimiento del léxico y de la fraseología relativas a los temas tratados en la asignatura y no es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.

- No es capaz de participar en un debate sobre los temas tratados en la asignatura por falta de fluidez y/o conocimiento de la materia.
- No es capaz de redactar un breve texto en alemán de contenido económico sobre un tema tratado en la asignatura por falta de expresión escrita y/o conocimiento de la materia.

—Muestra falta de madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.

—Muestra un bajo grado de capacidad para el aprendizaje autónomo

## Procedimientos de evaluación

El criterio inspirador del procedimiento de evaluación será la **evaluación continua**, si bien todos los alumnos tendrán el derecho de acogerse a la modalidad de **evaluación final** en caso de realización de obligaciones laborales y/o familiares, motivos de salud y/o discapacidad, entre otras causas que serán oportunamente valoradas. Para acogerse a la evaluación final, el estudiante tendrá que solicitarlo por escrito al Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los alumnos que participen en la asignatura por medio del sistema de evaluación continua deberán asistir regular y puntualmente a clase, entregar la totalidad de los trabajos exigidos en las fechas acordadas y demostrar en los diferentes procedimientos de evaluación haber adquirido las competencias específicas y



habilidades que son evaluadas. Se permitirán cuatro faltas de asistencia injustificada por cuatrimestre. Toda falta adicional deberá ser justificada documentalmente.

A lo largo del curso los estudiantes deberán entregar varios trabajos y realizar un examen final de traducción. Estas actividades constituyen junto con la participación en el aula las herramientas de calificación para esta materia por el sistema de **evaluación continua**. Si el/la alumno/a no participa en todas las actividades previstas, se considerará no presentado en la convocatoria ordinaria. Los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado, no podrán acogerse a la evaluación final de la convocatoria ordinaria.

Aquellos/las alumnos/as que se acojan al sistema de **evaluación final**, deberán presentarse al **examen final** que constará de un examen escrito de traducción y la redacción de un trabajo académico que compare aspectos culturales entre las realidades de países de habla alemana y la realidad española incluyendo un glosario terminológico. Los alumnos que opten por esta forma de evaluación deberán ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para recibir la información necesaria acerca de la materia y los exámenes.

Asimismo, el alumno tendrá en cuenta en todo momento que el **plagio**, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura.

Los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria podrán presentarse a la **convocatoria extraordinaria** y realizar la prueba que consistirá en un examen escrito de traducción y la redacción de un trabajo académico que compare aspectos culturales entre las realidades de países de habla alemana y la realidad española incluyendo un glosario terminológico.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía Básica

Elena, Pilar: *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Ariel 2001

Gamero Pérez, Silvia: *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2005

Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y traductología, Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001

Munday, Jeremy: *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, London and New Cork: Routledge, 2003

Nord, Christiane: *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Wilhelmsfeld: Egert, 2001.



Rossell Ibern, Anna María. *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1996

Wagner, Emma & Svend Bech & Jesús M. Martínez: *Translating for the European Union Institutions*. Manchester: St. Jerome Publishing 2002

## **Bibliografía Complementaria**

### **Gramáticas**

Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas, 1997.

*Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Mannheim, Madrid: Duden, Hueber, Editorial Idiomas, 2004.

Dreyer, Hilke, Richard Schmitt: *Prácticas de gramática alemana. Teoría, ejercicios*. Ismaning: Verlag für Deutsch, 1995

### **Diccionarios**

Becher, Ernst. *Diccionario jurídico y económico español-alemán*, München: Beck, 1994

Garay y Chamizo, Catalina: *Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch = Diccionario jurídico español-alemán, alemán-español*, Neuwied: Luchterhand, 2003

Haensch, Günther.& López Casero, F. *Wirtschaftsterminologie Spanisch-Deutsch: systematischer Wortschatz mit zwei alphabetischen Registern*, Ismaning: Max Hueber Verlag, 1995

*Langenscheidt Diccionario Grande Alemán*. Berlín, Múnich: Langenscheidt 2006.

Slaby/Grossmann: *Diccionario de las lenguas española y alemana*. 2 vols. Barcelona: Herder, 2001